



РАСПОРЯЖЕНИЕ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**О подписании Соглашения между Российской Федерацией
и Королевством Испания о сотрудничестве в области
культуры и образования**

1. Одобрить представленный МИДом России, согласованный с заинтересованными министерствами и ведомствами проект Соглашения между Российской Федерацией и Королевством Испания о сотрудничестве в области культуры и образования (прилагается).

2. Поручить МИДУ России по достижении договоренности подписать от имени Российской Федерации указанное в пункте 1 настоящего распоряжения Соглашение, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Президент
Российской Федерации

Б.ЕЛЬЦИН

Москва, Кремль

9 апреля 1994 года

N 181-рп

СОГЛАШЕНИЕ

между Российской Федерацией и Королевством Испания
о сотрудничестве в области культуры и образования

Российская Федерация и Королевство Испания, именуемые далее Сторонами,

желая укреплять отношения дружбы между двумя странами, руководствуясь принципами и целями Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

и убежденные в том, что расширение связей в различных областях культуры и образования будут способствовать дальнейшему развитию партнерства и сотрудничества между обоими народами и тем самым содействовать осознанию европейской культурной общности и созданию общего и открытого культурного пространства в Европе,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать всестороннее сотрудничество в области культуры и образования в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Стороны, содействуя развитию двустороннего сотрудничества в области культуры, будут прилагать усилия для популяризации культурных и художественных ценностей другой Стороны.

Статья 3

Стороны будут развивать и поощрять всесторонние обмены в сфере образования, культуры и искусства, организацию конференций и симпозиумов, включая обмены специалистами в области изобразительного, театрального и музыкального искусства, кинематографа и литературы, других направлениях культуры путем подписания соответствующих программ, протоколов и других рабочих документов.

Статья 4

Стороны будут содействовать сотрудничеству между музеями, библиотеками, архивами, посредством обмена документами, информацией, специалистами и выставками, принимая меры к обеспечению гарантий, не исключая и финансовой ответственности, по сохранению культурных, исторических и документальных ценностей.

Статья 5

Стороны будут развивать сотрудничество между своими соответствующими учреждениями в области сохранения и использования культурного наследия обеих стран.

В соответствии с законодательством каждой из Сторон и международными обязательствами они будут принимать необходимые меры по предотвращению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей каждой из Сторон.

Статья 6

Стороны будут поощрять сотрудничество в сфере охраны авторских прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определены отдельным соглашением.

Статья 7

Стороны будут содействовать сотрудничеству между архивными учреждениями по таким основным направлениям, как обмен информацией, специалистами, копиями архивных документов, содействие научным работникам в их исследованиях в архивах, издание совместных документальных сборников.

Это сотрудничество будет осуществляться на основе взаимности и в соответствии со своим внутренним законодательством и нормами отдельного соглашения между Сторонами.

Статья 8

Стороны соглашаются развивать сотрудничество в области библиотечного дела, между различными библиотечными системами и сетями каждой из Сторон, включая частные библиотеки. Национальные библиотеки обеих стран определяют основные направления своего сотрудничества.

Статья 9

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии.

Статья 10

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области образования посредством:

- а) обмена специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися;
- б) развития связей между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, а также другими образовательными учреждениями и организациями;
- в) предоставления стипендий и других возможностей для учебы, обучения и научно-исследовательской работы на своих территориях;
- г) сотрудничества в области профессионального образования;
- д) развития сотрудничества в области внешкольного образования;
- е) обмена документами и материалами, а также создания совместных комиссий для выработки учебников и вузовских программ по истории, географии и общественно-экономическому развитию.

Статья 11

Стороны, признавая, что расширение знаний языка другой страны является важным фактором сотрудничества, будут содействовать преподаванию и распространению языков обеих стран в системе школьного, среднего специального, высшего образования, а также в других учебных заведениях, включая центры обучения

взрослых, в частности, путем:

- а) подбора и направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;
- б) предоставления учебников и учебных пособий, а также сотрудничества при разработке учебников;
- в) участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной;
- г) обмена опытом в области современных технологий преподавания иностранных языков;
- д) использования возможностей радио и телевидения для распространения языка другой страны;
- е) обучения переводчиков художественной литературы;
- ж) обмена преподавателями, аспирантами, студентами, учащимися с целью углубления их языковых знаний и проведения исследований в области языковедения.

Статья 12

Стороны изучат возможность взаимного признания дипломов и ученых степеней. С этой целью они проведут переговоры о заключении нового соглашения в данной области.

Статья 13

Стороны будут оказывать помощь в осуществлении деятельности Российского центра науки и культуры в Мадриде и соответственно центра Института им. Сервантеса в Москве и/или другом городе Российской Федерации. Деятельность центров, их статус и персонал будут регулироваться специальным межправительственным соглашением.

Статья 14

Стороны будут содействовать обменам в области печати, радио, телевидения, других средств массовой информации.

Статья 15

Стороны будут развивать сотрудничество между организациями и объединениями молодежи, а также поощрять прямые контакты между молодыми людьми обеих стран.

Статья 16

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта, а также поощрять связи между спортсменами и спортивными организациями обеих стран.

Статья 17

Во исполнение настоящего Соглашения Стороны будут согласовывать Программы сотрудничества в области культуры и образования, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия, а также финансовые и другие условия их осуществления.

С этой целью будет образована Смешанная российско-испанская комиссия, которая будет поочередно собираться в Москве и Мадриде.

Координация деятельности Смешанной комиссии и подписание Программы возлагаются на министерство иностранных дел Российской Федерации и министерство иностранных дел Королевства Испания.

Статья 18

Возможные разногласия по толкованию или применению положений настоящего Соглашения будут разрешаться по взаимной договоренности Сторон по дипломатическим каналам.

Статья 19

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Испания Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Испания о культурном и научном сотрудничестве, подписанное 19 января 1979 года в Москве.

Статья 20

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение каждой Стороной соответствующих ее внутреннему законодательству процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменном виде другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов.

Совершено в _____ " _____ 199_ года, в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Королевство Испания

